



Autentiškas vertimas
Vyriausybės kanceliarijos
Administracinis departamentas
2015 01 13

Redagavimo ir vertimų
skyriaus vedėjo pavaduotoja

D. Čekatauskienė
[Signature]

Verbalinė nota Nr. 300104/2015-KKM

Čekijos Respublikos užsienio reikalų ministerija reiškia pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai ir turi garbės pasiūlyti sudaryti tokio turinio Čekijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimą dėl abipusio atstovavimo išduodant vizas (toliau – Susitarimas):

Čekijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys), vadovaudamosi 2009 m. liepos 13 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 810/2009, nustatančio Bendrijos vizų kodeksą (Vizų kodekso), 8 straipsnio 4 dalies nuostatomis,

s u s i t a r i a:

1. Atstovavimo aprėptis

a) Čekijos Respublika atstovauja Lietuvai nagrinėjant prašymus išduoti vizą ir išduodant trumpalaikes Šengeno vizas šioje valstybėje:

Mongolijoje – Čekijos Respublikos ambasadoje Ulan Batore (toliau – atstovybė);

b) Lietuvos Respublika atstovauja Čekijai nagrinėjant prašymus išduoti vizą ir išduodant trumpalaikes Šengeno vizas šioje valstybėje:

Baltarusijos Respublikoje – Lietuvos Respublikos generaliniame konsulate Gardine. (toliau – atstovybė);

Atstovavimas apsiriboja nurodyto Lietuvos Respublikos generalinio konsulato konsulinės veiklos teritorija.

2. Teisinis pagrindas

a) Atstovavimas grindžiamas Vizų kodeksu ir šio Susitarimo nuostatomis.

b) Dėl praktinių šio Susitarimo įgyvendinimo sąlygų užsienio reikalų ministerijos gali susitarti abipusiu rašytiniu sutarimu.

c) Dėl atstovaujančiųjų atstovybių sąrašo pakeitimų užsienio reikalų ministerijos susitaria pasikeisdamos notomis.

3. Vizų procedūros

a) Atstovaujančiosios valstybės atstovybė nagrinėja asmenų, teisėtai gyvenančių šalyje, kurioje veikia atstovybė, prašymus išduoti vizą.

b) Atstovaujančiosios valstybės atstovybė išduoda vizas tik tiems asmenims, kurie turi Čekijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos pripažįstamus kelionės dokumentus.

c) Be atstovaujamosios valstybės užsienio reikalų ministerijos leidimo neišduodama nė viena riboto teritorinio galiojimo visa. Leidimas nebūtinas tuo atveju, kai

toks apribojimas taikomas tik todėl, kad prašymą išduoti vizą pateikusio asmens kelionės dokumentą pripažįsta ne visos Šengeno valstybės narės, bet ši kelionės dokumentą pripažįsta Čekijos Respublika ir Lietuvos Respublika.

d) Išimties atvejais, kai atstovaujamoji valstybė suinteresuota išduoti riboto teritorinio galiojimą vizą, jos atstovybė siunčia tiesioginį prašymą atitinkamai atstovaujančiosios valstybės atstovybei.

e) Jei atstovaujančiosios valstybės atstovybė nusprendžia, kad visi reikalavimai vizai gauti yra įvykdyti, ji išduoda trumpalaikę vizą.

f) Jei atstovaujančiosios valstybės atstovybė nusprendžia, kad reikalavimai vizai gauti neįvykdyti, ji, išnagrinėjusi prašymą pagal Vizų kodekso 8 straipsnio 4 dalies nuostatas, turi teisę atstovaujamąsios valstybės vardu neišduoti vizos.

g) Kilus abejonių dėl kvietimo ar kviečiamo asmens, ar dėl dokumentų, pridedamų prie prašymo išduoti vizą, atstovaujančiosios valstybės atstovybė gali susisiekti su kompetentinga atstovaujamąsios valstybės įstaiga. Atitinkama kontaktinė informacija užsienio reikalų ministerijos pasikeičia notomis.

h) Kartą per metus arba atstovaujamąsios valstybės prašymu atstovaujančioji valstybė pateikia statistinę informaciją iš kiekvienos valstybės apie atstovaujamąsios valstybės vardu išduotas vizas arba atsisakymo išduoti vizą atvejus.

i) Išimties atvejais, kai atstovaujamoji valstybė suinteresuota išduoti vizą tam prašymą pateikusiam asmeniui, kuris neteisėtai gyvena valstybėje, kurioje yra atstovaujama, atstovaujamąsios valstybės atstovybė siunčia tiesioginį prašymą atitinkamai atstovaujančiosios valstybės atstovybei.

4. Vizos mokesčiai

a) Mokesčiai už prašymą išduoti vizą imami pagal Vizų kodekso nuostatas.

b) Atstovaujančioji valstybė turi teisę rinkti visus vizos mokesčius. Be to, atstovaujamoji valstybė neskiria atstovaujančiajai valstybei jokios finansinės kompensacijos už prašymų išduoti vizą nagrinėjimą.

c) Jei atstovaujamoji valstybė išimties tvarka nusprendžia atleisti prašymą išduoti vizą pateikusių asmenį ar keliaujančių asmenų grupę nuo vizos mokesčių kitais Vizų kodekse nenumatytais atvejais, atstovaujamoji valstybė siunčia rašytinį prašymą tiesiogiai atstovaujančiosios valstybės atstovybei, kuri priima sprendimą vadovaudamasi savo valstybės teritorijoje galiojančiais teisės aktais.

5. Konsultacijos

Konsultacijas dėl atstovaujančiosios valstybės gautų prašymų išduoti vizą, jei to reikalauja kitos valstybės pagal Vizų kodekso 22 straipsnio nuostatas, rengia atstovaujančioji valstybė.

6. Baigiamosios nuostatos

a) Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui.

b) Šis Susitarimas gali būti bet kada keičiamas ar nutraukiamas pasikeičiant notomis. Šio Susitarimo taikymas gali būti sustabdytas arba Susitarimas gali būti nutrauktas

pranešus apie tai raštu kitai Susitariančiai Šaliai. Toks sustabdymas ar nutraukimas įsigalioja praėjus keturiolikai dienų nuo tos dienos, kai kita Susitariančioji Šalis gauna tokį rašytinį pranešimą.

Jei pirmiau išdėstytas pasiūlymas priimtinas Lietuvai, Čekijos Respublikos užsienio reikalų ministerija turi garbės pasiūlyti, kad ši nota ir atsakomoji Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos nota sudarytų Čekijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimą dėl abipusio atstovavimo išduodant vizas, kuris įsigaliotų 2015 m. vasario 1 d.

Naudodamasi proga, Čekijos Respublikos užsienio reikalų ministerija dar kartą reiškia savo didžią pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai.

2015 m. sausio 9 d., Praha.

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai
Vilnius

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija reiškia pagarbą Čekijos Respublikos užsienio reikalų ministerijai ir turi garbės patvirtinti, kad gavo Ministerijos 2015 m. sausio 9 d. notą Nr. 300104/2015-KKM, kurios turinys yra toks:

„Čekijos Respublikos užsienio reikalų ministerija reiškia pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai ir turi garbės pasiūlyti sudaryti tokio turinio Čekijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimą dėl abipusio atstovavimo išduodant vizas (toliau – Susitarimas):

Čekijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys), vadovaudamosi 2009 m. liepos 13 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 810/2009, nustatančio Bendrijos vizų kodeksą (Vizų kodekso), 8 straipsnio 4 dalies nuostatomis,

s u s i t a r i a:

1. Atstovavimo aprėptis

a) Čekijos Respublika atstovauja Lietuvos Respublikai nagrinėjant prašymus išduoti vizą ir išduodant trumpalaikes Šengeno vizas šioje valstybėje:

Mongolijoje – Čekijos Respublikos ambasadoje Ulan Batore (toliau – atstovybė);

b) Lietuvos Respublika atstovauja Čekijos Respublikai nagrinėjant prašymus išduoti vizą ir išduodant trumpalaikes Šengeno vizas šioje valstybėje:

Baltarusijos Respublikoje – Lietuvos Respublikos generaliniame konsulate Gardine. (toliau – atstovybė);

Atstovavimas apsiriboja nurodyto Lietuvos Respublikos generalinio konsulato konsulinės veiklos teritorija.

2. Teisinis pagrindas

a) Atstovavimas grindžiamas Vizų kodeksu ir šio Susitarimo nuostatomis.

b) Dėl praktinių šio Susitarimo įgyvendinimo sąlygų užsienio reikalų ministerijos gali susitarti abipusiu rašytiniu sutarimu.

c) Dėl atstovaujančiųjų atstovybių sąrašo pakeitimų užsienio reikalų ministerijos susitaria pasikeisdamos notomis.

ČEKIJOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJAI

Praha

3. Vizų procedūros

a) Atstovaujančiosios valstybės atstovybė nagrinėja asmenų, teisėtai gyvenančių šalyje, kurioje veikia atstovybė, prašymus išduoti vizą.

b) Atstovaujančiosios valstybės atstovybė išduoda vizas tik tiems asmenims, kurie turi Čekijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos pripažįstamus kelionės dokumentus.

c) Be atstovaujamosios valstybės užsienio reikalų ministerijos leidimo neišduodama nė viena riboto teritorinio galiojimo vizą. Leidimas nebūtinai tuo atveju, kai toks apribojimas taikomas tik todėl, kad prašymą išduoti vizą pateikęs asmuo kelionės dokumentą pripažįsta ne visos Šengeno valstybės narės, bet šį kelionės dokumentą pripažįsta Čekijos Respublika ir Lietuvos Respublika.

d) Išimties atvejais, kai atstovaujamoji valstybė suinteresuota išduoti riboto teritorinio galiojimą vizą, jos atstovybė siunčia tiesioginį prašymą atitinkamai atstovaujančiosios valstybės atstovybei.

e) Jei atstovaujančiosios valstybės atstovybė nusprendžia, kad visi reikalavimai vizai gauti yra įvykdyti, ji išduoda trumpalaikę vizą.

f) Jei atstovaujančiosios valstybės atstovybė nusprendžia, kad reikalavimai vizai gauti neįvykdyti, ji, išnagrinėjusi prašymą pagal Vizų kodekso 8 straipsnio 4 dalies nuostatas, turi teisę atstovaujamosios valstybės vardu neišduoti vizos.

g) Kilus abejonių dėl kvietimo ar kviečiamo asmens, ar dėl dokumentų, pridedamų prie prašymo išduoti vizą, atstovaujančiosios valstybės atstovybė gali susisiekti su kompetentinga atstovaujamosios valstybės įstaiga. Atitinkama kontaktinė informacija užsienio reikalų ministerijos pasikeičia notomis.

h) Kartą per metus arba atstovaujamosios valstybės prašymu atstovaujančioji valstybė pateikia statistinę informaciją iš kiekvienos valstybės apie atstovaujamosios valstybės vardu išduotas vizas arba atsisakymo išduoti vizą atvejus.

i) Išimties atvejais, kai atstovaujamoji valstybė suinteresuota išduoti vizą tam prašymą pateikusiam asmeniui, kuris neteisėtai gyvena valstybėje, kurioje yra atstovaujama, atstovaujamosios valstybės atstovybė siunčia tiesioginį prašymą atitinkamai atstovaujančiosios valstybės atstovybei.

4. Vizos mokesčiai

a) Mokesčiai už prašymą išduoti vizą imami pagal Vizų kodekso nuostatas.

b) Atstovaujančioji valstybė turi teisę rinkti visus vizos mokesčius. Be to, atstovaujamoji valstybė neskiria atstovaujančiajai valstybei jokios finansinės kompensacijos už prašymų išduoti vizą nagrinėjimą.

c) Jei atstovaujamoji valstybė išimties tvarka nusprendžia atleisti prašymą išduoti vizą pateikusį asmenį ar keliaujančių asmenų grupę nuo vizos mokesčių kitais Vizų kodekse nenumatytais atvejais, atstovaujamoji valstybė siunčia rašytinį prašymą tiesiogiai atstovaujančiosios valstybės atstovybei, kuri priima sprendimą vadovaudamasi savo valstybės teritorijoje galiojančiais teisės aktais.

5. Konsultacijos

Konsultacijas dėl atstovaujančiosios valstybės gautų prašymų išduoti vizą, jei to reikalauja kitos valstybės pagal Vizų kodekso 22 straipsnio nuostatas, rengia atstovaujančioji valstybė.

6. Baigiamosios nuostatos

a) Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui.

b) Šis Susitarimas gali būti bet kada keičiamas ar nutraukiamas pasikeičiant notomis. Šio Susitarimo taikymas gali būti sustabdytas arba Susitarimas gali būti nutrauktas pranešus apie tai raštu kitai Susitariančiajai Šaliai. Toks sustabdymas ar nutraukimas įsigalioja praėjus keturiolikai dienų nuo tos dienos, kai kita Susitariančioji Šalis gauna tokį rašytinį pranešimą.

Jei pirmiau išdėstytas pasiūlymas priimtinas Lietuvai, Čekijos Respublikos užsienio reikalų ministerija turi garbės pasiūlyti, kad ši nota ir atsakomoji Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos nota sudarytų Čekijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimą dėl abipusio atstovavimo išduodant vizas, kuris įsigaliotų 2015 m. vasario 1 d.

Naudodamasi proga, Čekijos Respublikos užsienio reikalų ministerija dar kartą reiškia savo didžią pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai.“

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija sutinka su notos, kuri kartu su šia verbaline nota sudarys Čekijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimą dėl abipusio atstovavimo išduodant vizas, sąlygomis. Susitarimas įsigalios 2015 m. vasario 1 d.

Naudodamasi proga, Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija dar kartą reiškia savo didžią pagarbą Čekijos Respublikos užsienio reikalų ministerijai.

2015 m. sausio 30 d., Vilnius.